

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НОМИНАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ В СОВРЕМЕННОМ АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Ю.С. Айвазян

Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока
МГИМО (У) МИД России
просп. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

Статья посвящена проблеме теоретической классификации процессов номинации в контексте развития арабского литературного языка на современном этапе.

Ключевые слова: номинация, присвоить, сигнификат, денотат, деривация, композит, калька.

Тема номинативных процессов представляет собой один из неотъемлемых компонентов современной лингвистики. В настоящее время подходы, сложившиеся вокруг данной проблематики, имеют заметные отличия друг от друга в вопросах классификации номинации, продуктивности способов наименования и других вопросах. В то же время полноценное лингвистическое описание любых лексических единиц не представляется возможным без обращения к сложившимся на данном этапе концепциям номинации.

Несмотря на различия подходов, основные способы номинации (деривация, семантический перенос, композитообразование и т.д.) являются универсальными и занимают центральное положение в системе номинативных средств любого языка.

Для более точного понимания термина «*номинация*» необходимо подробнее остановиться на самом определении данного понятия и разграничить номинацию, обозначающую процесс создания, закрепления и распределения наименования за разными фрагментами действительности, и собственно продукт номинации — значимую лексическую единицу, образованную в ходе процесса называния.

В этой связи представляется целесообразным придерживаться такого определения номинации, в соответствии с которым лексическая номинация представляет собой образование языковых единиц с номинативной функцией, которые служили бы для именованя и вычленения фрагментов действительности, с одной стороны, а с другой — формировали бы об этих фрагментах действительности соответствующие представления в виде слов, словосочетаний, фразеологизмов и предложений.

Наименование долгое время изучалось на уровне парадигматических отношений. Античные мыслители-философы, такие как Аристотель, Августин, Гераклит и другие, были склонны к материалистической точке зрения в понимании механизма наименований, отметив в них сложное многообразие соотношений между словом, вещью и понятием. В период признания ономазиологического и семазиологического аспектов рассмотрения наименования особое место занимало, при отсутствии целостного системного описания слов, признание условной грани между понятиями «значение» и «обозначение».

В ходе развития любого языка процессы наименования протекают непрерывно. Что касается развития лексической базы арабского литературного языка, то принято выделять четыре основных этапа развития арабского словаря:

- первый — конец VII — начало VIII в. — складывание домусульманского словаря, сопровождавшееся значительным экспортом лексики из других языков;
- второй — середина VIII—XII в. — период интенсивного развития арабского литературного языка, его «золотой век»;
- третий — с XIII—XVIII вв. — период упадка арабского языка;
- четвертый — с XIX в., в котором началось восстановление и наметилось дальнейшее развитие арабского языка [1. С. 37].

Мы считаем необходимым дополнить данную периодизацию еще, по крайней мере, двумя периодами: с XX по начало XXI вв., и самый современный этап — с начала XXI в. и по сей день.

Таким образом, пятый этап — XX — начало XXI в. В данный период можно говорить о появлении пристального интереса к вопросам нормирования языка по причине того, что круг лиц, использующих арабский язык, расширился, а также в связи с интенсификацией в арабских странах процесса арабизации — «*ат-та'ариб*». После завоевания арабскими странами политической независимости начался относительно самостоятельный период в истории кодификации арабского языка. В результате кодификации основой современного литературного арабского языка стала классическая и постклассическая лексика, которая была закреплена в языке в процессе многовековой литературной практики.

Современный этап — с начала XXI в. и по сей день. В связи с появлением качественно новых общественно-политических явлений (приватизация, глобализация и др.) начался новый, интенсивный этап формирования лексического пласта, для которого наиболее характерны такие особенности, как морфологические новообразования на основе уже существующих корней, а также присваивание новых наименований уже существующим словоформам.

В классическом периоде развития арабского литературного языка (середина VIII—XII в.) сложилась корневая номинативная база для последующего словопроизводства. Основной корневой состав современного арабского языка отражен уже в первых памятниках раннеклассического периода и представлен в доисламской поэзии, Коране, а также в ранних административных документах. В то время главной тенденцией в корнеобразовании было расширение первичных двухсложных корней до трехсложных.

В арабском языке в настоящее время складывание корневой номинативной базы не является актуальной проблемой, поскольку сам процесс формирования корней уже завершен. Появление новых корней — весьма редкое явление на современном этапе и в основном обусловлено их заимствованием из европейских языков, главным образом из французского и английского [2. С. 59]. Для образования новых лексических единиц и самостоятельных терминов используются уже сложившиеся корни, а на их основе — инварианты различных словоформ, что ведет к преимущественному использованию способа *вторичной номинации*.

Появление нового понятия, не обозначенного ранее в каком-либо языке, может привести к использованию *первичной* номинации, под которой понимается образование новой словоформы в качестве способа наименования.

В.Н. Телия дает такое определение первичной номинации, в соответствии с которым этот процесс осуществляется на фундаменте трехмерного отношения, обеспечивающего переход от элементов «материального» мира к специфически языковой форме идеального их отображения, к значению, с одной стороны, а с другой — от звучащей материи как таковой к языковой ее форме, к имени, выступающему в форме слова (морфемы, сочетания слов) [3. С. 115].

Н.Д. Финкельберг отмечает осуществление первичной номинации «...или за счет иностранных заимствований, или за счет заполнения имеющихся в языковой системе словообразовательных лакун, или создания комбинированной языковой формы (словосочетание, фразеологизм)» [2. С. 43].

В современном арабском языке первичная номинация как способ наименования имеет различные нюансы в применении, которые тесно связаны со специфической терминологией. Так, представляется обоснованным, что если та или иная область терминологии является сравнительно новой и включает в себя сложные технические понятия, не существовавшие ранее, то в таких областях первичная номинация будет максимально продуктивной. К данным областям можно отнести «хай-тек» и Интернет, а также точные науки: физику, алгебру, нанотехнологии, астрономию, военную сферу и другие отрасли знаний.

На сегодняшний день можно констатировать, что наибольшее предпочтение в рамках первичной номинации отдается описательному способу перевода. Так, арабофоны передают такие понятия, как ‘небоскреб’ — ناطحة السحاب (досл. «бодящий облака») [4. С. 150]. Примером описательности в переводе может выступать и معالج البيانات صغير الحجم ‘сегрегация’ الفصل العنصري ‘атипичная пневмония’ إلتهاب رئوي غير نمطي и др.

Другим продуктивным способом первичной номинации является способ заимствования. Решающим фактором в заимствовании, как считает ряд исследователей, является усвоение связанных с заимствованными терминами понятий [5. С. 99]. Заимствования можно разделить на лексические (заимствования внешней формы) и семантические (заимствования «внутренней формы», или кальки).

Иначе говоря, в такого рода случаях перенимается не только значение (либо одно из значений) иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения ее материальный экспонент. В первую очередь, здесь необходимо отметить транслитерацию и транскрипцию как наиболее продуктивные способы лексиче-

ских заимствований — كولونيا ‘одеколон’ (фр.) ساندوتش ‘сэндвич’ (англ.) بلوق ‘блог’ كومبيوتر ‘компьютер’ и др.

Большой продуктивностью, наряду с указанной выше первичной номинацией, обладает *вторичная номинация*. Однако необходимо оговориться, что в настоящее время в среде исследователей-филологов нет единого мнения в отношении дефиниции данного способа наименования.

Так, Н.Д. Финкельберг характеризует данный тип номинации как «смысловое развитие понятия, ранее материализовавшегося в знаке, на основе интеграции образа нового понятия и образа знака» [2. С. 43]. Иными словами, образование нового значения слова, нового термина.

В.Г. Гак предложил различать прямое (основное) средство выражения некоторого значения, так называемую «прямую номинацию», и не прямые (второстепенные, побочные, косвенные) средства выражения этого значения, так называемые «косвенные номинации» [6. С. 13].

Другие исследователи (В.Н. Телия, Е.С. Кубрякова) склонны разграничивать понятия «непрямой» и «косвенной» номинации, присваивая им их автономные лингвистические характеристики [7. С. 74—75].

Вторичная номинация в свете ее использования в арабском литературном языке может быть интерпретирована в соответствии с вышесказанным подходом Н.Д. Финкельберг, иными словами, вторичная номинация заключается в образовании нового значения слова, т.е. нового термина, путем буквального перевода на арабский язык соответствующей английской единицы — за основу берется, как правило, именно английская языковая единица, так как на сегодняшнем этапе развития языков мира английский вокабуляр в наибольшей степени отражает все существующие лексические нововведения. Примером могут выступать такие понятия, как مستجدات [8. С. 249] ‘новации’ هاتف ‘телефон’ ملف ‘файл’ مروحية ‘вертолет’ تثبيت ‘установка, инсталляция’.

Первичная и вторичная номинации являются на данный момент наиболее продуктивными способами именования, при этом, отталкиваясь от менталитета арабофонов, стремящихся, с одной стороны, к употреблению лексем родного языка, а, с другой стороны, к приданию своей речи двух важных, но нередко взаимоисключающих особенностей — лаконичности и образной выразительности, можно констатировать, что в выборе между этими двумя способами наименования арабы будут стремиться сделать более частотным употребление лексем, образованных путем вторичной номинации.

Особую роль в номинативных процессах играют *кальки*, или, иными словами, семантические заимствования. В соответствии с определением, данным А.А. Реформатским, калька представляет собой «заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка» [9. С. 142]. А.В. Кунин склоняется к определению кальки как образования нового фразеологизма путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы [10. С. 241].

Результаты калькирования, в соответствии с классификацией А.Ф. Журавлева, подразделяются на цельнооформленные (однословные) и раздельнооформленные (неоднословные) [11. С. 101].

Однословные кальки возникают при перенесении на почву другого языка либо однословных номинативных единиц, либо словосочетаний.

В то же время данный вид калек может возникать и благодаря переносу целых предложений на другой язык.

Первая категория включает в себя:

1) словообразовательные кальки, при которых воспроизводится морфологическая структура слова. Словообразовательные кальки бывают неточными: при переводе одна из морфем может передаваться приблизительным эквивалентом; особенно часто это бывает с приставками, у которых не всегда имеются точные межъязыковые соответствия;

2) семантические кальки, при которых слову родного языка придается отсутствовавшее ранее у него переносное, образное значение. Семантическое калькирование не всегда можно отличить от сходного, но независимого семантического развития, так как существуют семантические переносы, которые являются регулярными.

Неоднословные кальки подразделяются на:

1) словосочетания из языка-источника — неоднословные номинативные единицы, например, *между молотом и наковальней* — от франц. *entre le marteau et l'enclûme* — в араб. *بين المطرقة و السندان* [8. С. 219];

2) сложные слова, например, *электровакуумный* — араб. *كهرا فراغي*.

Помимо вышеуказанного деления, в ряде случаев принято выделять также и полукальки, сочетающие в себе черты заимствований и собственно калек — *شريط فيديو* 'видеоленка', *تلفون خليوي* 'сотовый телефон'.

Отличительной чертой арабского литературного языка на современном этапе является то, что для него характерны в основном англицизмы. Вместе с тем в ряде арабских стран, где распространен французский язык (Марокко, Мавритания, Ливан, Алжир, Тунис, Джибути) можно проследить употребление множества галлицизмов.

Важной особенностью является то, что в языке нередко происходит параллельно калькирование и заимствование. Примером может выступить *'психология'* — *السيكولوجيا*, *'социология'* — *السوسيولوجيا*. Примером калькирования для этих же понятий выступают *علم النفس* и *علم الاجتماع*.

Заимствование представляет собой активный процесс: заимствующий язык не пассивно перенимает чужое слово, а так или иначе переделывает его и включает в структуру своих внутренних отношений. Оказавшись в языке-реципиенте, слово первоначально в качестве неологизма проходит фонетическую и морфологическую обработку, в результате которой оно может либо изменить свое фонетическое звучание и морфологическую структуру либо остаться неизменным и существовать в языке в той фонетической и морфологической форме, которая была определена для него языком-источником.

Отсюда вытекает еще одна важная тенденция словообразовательного процесса — параллельное сосуществование и равнозначная продуктивность двух словоформ для номинации одного и того же понятия или явления — *синонимия*.

Обычно различают две основные группы синонимов: понятийные, или идеографические, связанные с дифференциацией оттенков одного и того же значения, и стилистические, связанные прежде всего с экспрессивно-оценочной характеристикой того или иного понятия.

Синонимы близки по своему значению, но, как правило, не тождественны. Каждое слово синонимического ряда отличается от других слов того же ряда каким-нибудь дополнительным оттенком значения, который необходимо принимать в расчет для того, чтобы мысль говорящего могла быть выражена с наибольшей точностью.

Различие между синонимами проявляется и в способности к сочетанию с другими словами, и в то время как одни из них способны сочетаться с большим, нередко неограниченным кругом слов, другие имеют ограниченную сочетаемость. Характерная особенность арабской синонимии — обилие синонимов с тождественными значениями, которые правомерно назвать абсолютными или полными синонимами [1. С. 158]. Под абсолютными синонимами понимаются в высшей степени идентичные семантически слова, не имеющие объективных стилистических различий, слова, в полном смысле эквивалентные, равнозначные. К таким парам синонимов можно отнести صحيفة — جريدة 'gazeta', سلعة — بضاعة 'товар', — كراسة دفتر 'тетрадь' и т.д. К числу синонимического ряда абсолютных синонимов часто входят лексические единицы, которые различаются по объему своей семантики, в частности, однозначные и многозначные слова.

Наряду с лексическими абсолютными синонимами необходимо выделить также словообразовательные абсолютные синонимы, формирующие особую синонимичную группу. К ним относятся пары: ترجمان и مترجم 'переводчик', نخيل و نخل 'пальмы', إفتكر و فكر 'думать, размышлять'.

Синонимия в высшей степени развита в арабском литературном языке и оказывает значительное влияние на протекание процессов лексической номинации, особенно на современном этапе.

Неотъемлемым компонентом номинативных процессов являются *сложные слова*, или *компози́ты*, т.е. слова, имеющие две или более основы в своем составе. В большинстве случаев такие слова образуются от самостоятельных частей речи, сохраняя в своем составе целиком слово или его часть.

Е.С. Кубрякова описывает композит как «языковое выражение из нескольких полнозначных слов или основ, которое должно представлять собой целостную единицу номинации, в которую нельзя вклинить другие полнозначные единицы и которая моделируется для выражения определенного словообразовательного значения определенным формальным способом» [12. С. 129].

В отдельный блок необходимо выделить сложные прилагательные, являющиеся неотъемлемой составляющей лексики АЛЯ и оказывающие значительное влияние на протекающие в языке номинативные процессы.

В связи с тем что сложное слово часто имеет синтаксическую базу в виде исходного словосочетания, различаются два основных типа сложных слов по характеру синтаксического отношения между их компонентами:

— сочинительные, выступающие в качестве комбинации равноправных компонентов;

— подчинительные, подразумевающие комбинацию компонентов, среди которых различаются синтаксически главные и зависимые.

Особенно широкое применение сложные слова находят в области терминологии. Необходимость дать наиболее точное и завершённое название новым явлениям в науке, технике, искусстве, производстве, общественной деятельности человека и отразить их самые важные признаки вызывают появление значительного количества сложных слов. Для сложного слова характерно сочетание лаконичности и семантической насыщенности.

В арабском языке анализ сложных слов позволяет вывести следующие их типы:

— собственно сложные слова, образующиеся путем словосложения, как сочинительного, так и подчинительного — *جيوفيزي* ‘геофизический’, *تحتأرضي* ‘подземный’ (последний пример также может быть отнесен и к калькированию);

— сложные прилагательные, о которых речь шла выше и которые подразделяются на:

1) прилагательные, включающие в себя «формальное примыкание»: ‘чисто-сердечный’ — *ظاهر القلب*, ‘большеголовый’ — *عظيم الهامة*;

2) раздельнооформленные прилагательные, состоящие из двух слов. В данном случае речь идет о таком примере, как ‘ближневосточный’ — *الشرق أوسطي*.

Таким образом, существует значительный инструментарий для реализации номинативных процессов в любом языке. Что касается арабского литературного языка, то в настоящее время он переживает бурный период пополнения вокабуляра за счет новых лексем в различных областях знаний, в связи с чем проблематика номинативных процессов для него становится особенно актуальной.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1975.
- [2] Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. Курс лекций. — М., 2004.
- [3] Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. — М., 1981.
- [4] Аландаренко М.А. Русско-арабский, арабско-русский словарь лексики средств массовой информации. — М.: АСТ: «Восток — Запад», 2007.
- [5] Шмелев Д.Н. Способы номинации в современном русском языке. — М.: Наука, 1982.
- [6] Крылов С.А. Некоторые особенности лингвистической концепции В.Г. Гака // Язык и действительность: Сб. науч. тр. памяти В.Г. Гака. — М., 2002. — С. 27—41.
- [7] Уфимцева А.А., Азнаурова Э.С., Кубрякова Е.С., Телия В.Н. Лингвистическая сущность и аспекты номинации // Языковая номинация (Общие вопросы). — М.: Наука, 1977.
- [8] Соловьев В.И., Яковенко Э.В. Краткий русско-арабский общественно-политический словарь. — М.: Вост. лит., 2003.
- [9] Реформатский А.А. Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс, 2007.
- [10] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
- [11] Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Шмелева Д.Н. Способы номинации в современном русском языке. — М.: Наука, 1982.
- [12] Кубрякова Е.С. Теоретические основы словосложения и вопросы создания сложных лексических единиц. — Цит. по: Багана Ж., Кравченко О.Н. Сложные прилагательные как средство формирования оценочного характера человеческого познания // Научная мысль Кавказа. — 2008. — № 2.

THE THEORETICAL ASPECTS OF NOMINATIVE PROCESSES IN MODERN LITERARY ARABIC

Y.S. Aivazyan

The Middle East languages Department

MGIMO

Vernadskovo ave., 76, Moscow, Russia, 119454

The current paper articulates the problem of a theoretical classification possibility of nominative processes in terms of development of the Modern Literary Arabic language at the present stage.

Key words: nomination, to assign, sign, denotat, derivatization, compound, calque.